

# 英语专业学生中国文化失语症研究

曾婧

(湘南学院外国语学院 湖南郴州 423099)

**摘要:**由于一些英语专业的学生将大量精力都花费在学习英语以及了解西方文化上面,无法抽出多余的精力去学习本土的文化,从而导致疏于对母语文化的接触,进而出现的一种失语现象。失语症的出现是客观规律导致的结果,因此在研究这一现象时要从客观的角度来切入,这样就能分析出失语症出现的各种社会原因。本文不仅分析了造成学生中华文化失语症的原因,而且还在此基础上研究总结出将中国文化融入日常英语教学的策略。通过这样的做法有效的缓解英语学生中国文化失语症的现象。

**关键词:**大学英语;英语学生;中国文化;失语症

## 一、引言

随着我国与外部世界联系的进一步增强,作为交流媒介的英语也显得越发重要。因此,在我国的教育体制当中,英语是一门必须学习的语言。特别是随着学生进入大学教育阶段,一些学生选择了英语专业进行学习,这样他们不仅可以进一步增进其英语的知识量以及语言能力,同时也对英语国家的文化也有更深的了解和体会。但是在这样的学习过程当中,学生学习到了更多的英语知识,但是却对母语文化的学习有所缺失,这就导致一些学生会出现中国文化失语症的情况。因此本文就对这种情况进行深入研究,并探索相关的解决方案。

## 二、中国文化失语症的研究进展

一些学者已经逐渐认识到英语学习当中文化元素的重要性,因为文化和语言之间的联系是非常密切的。然而,也有学者指出,中国大多数英语专业的学生既不能传达本土文化,也不能用恰当的英语表达中国独特的文化。2000年,丛聪将这种在中国文化中表达不足的现象定义为中国文化失语症。在本文中,丛聪指出,随着跨文化交流变得越来越普遍,大多数英语专业的学生通常需要向外国人介绍汉语独特的概念,如当地的食物、历史和传说、节日和习俗,或一些仅在汉语中使用的专有名词。但是,他们并不清楚地了解这些中国文化,或者他们不能用合适的英语来表达这些中国文化,这就会导致沟通的障碍。从那时起,人们就意识到了本土文化在语言学习中的重要意义。因此,越来越多的关于中国文化失语症的调查和文章出现。

2002年,朱红梅和张为民研究了本土文化的表达能力。选择清华大学非英语专业的学生进行调查。研究显示,超过一半的学生无法正确地传达有关本土文化的信息。学者们推断,中国的英语教学忽视了中国文化。大多数英语教材中关于中国文化的文章的不足和教师对中国文化教学的能力的有限,是大多数学生不能用英语表达中国文化的主要原因。2005年,刘晓青设计了一项调查,测试了150名学生、60名中国教师和10名外籍教师。调查结果表明,非英语专业的学生确实患有本土文化失语症,这种现象日益严重。这种情况形成的影响因素有很多,例如英语教学大纲、考试体系以及教材引入中国文化的比例等等。以上这些都可能是阻碍学生提高英语中国文化表达能力的原因。近年来,研究重点集中在英语专业学生的汉语文化失语症上。2003年,刘诗文设计了一份试卷,包括翻译中国文化的词汇,对157个英语专业进行了调查。结果表明,提高英语专业的英语本土文化表达能力是有必要的,这样能在一定程度上缓解中国文化失语症的现象。

英语专业和非英语专业都承认了中国文化失语症的存在。他们急需解决这个问题,但要解决这个问题需要深入调查出现这种现象的原因。如上所述,中国文化失语症主要有两个原因:对中国文化的知识不足和英语表达能力低。根据以上研究,在国际交流中,不仅要强调差异,还要强调相似性。英语学习者应该了解他们的本

土文化,而且,他们的本土文化应该反映在语言学习的过程中。因此,在中国的英语教学当中不仅要有西方文化的内容,也要加入中国文化的元素。

## 三、造成中国文化失语症的因素

### 1. 大学英语专业教学大纲没有付诸实践

在此前教育部门出台的英语专业教学大纲当中,要求英语专业的学生不仅要熟练的掌握英语专业的相关知识,熟悉英语世界的文化以及各种相关层面的知识,同时还要能将所学的知识具体地运用到社会生产的各个领域当中去。这一方面是现实的社会需求,另一方面也是英语专业科学发展的方向。同时大纲也要求学生在学习英语知识的同时不能荒废母语文化的学习。新生要求“对中国文化有一定的了解,对汉语的基本知识,对英国、美国等英语国家的地理、历史和发展有一定的了解”,高级学生要求“熟悉中国文化传统,有艺术成就;熟悉英语国家的地理、历史、发展、文化传统和习俗;有深厚的文理知识;具有较强的汉语书写和口语能力,具有较强的创新意识和一定的创新能力。”虽然在教学大纲中明确规定了该要求,但没有任何平台来检查研究结果。教学大纲只是在论文上提出,但没有付诸实践。

### 2. 缺少为英语专业学生设计的中国文化课程

根据教学大纲,英语专业课程不仅为学生提供西方国家的基本知识,而且为了提高他们应对文化差异的批判能力和创造力。旨在训练英语基本技能的课程,如说、听、阅读和写作。这些课程的目的只是为了提高学生的技能。同时在具体的各类英语课程当中,这些课程的教学内容大多是以英语文化为范例的,这也使得学生在学习当中大部分时间都是在接触英语文化,这就导致的中国文化在学生的日常学习当中有所缺失,长此以往英语专业的学生就与母语文化有所疏远。

### 3. 教科书中中国文化比例较小

文化教学并不仅仅依赖于教科书。还有其他供英语专业学生学外语和文化的材料。然而,教科书是最重要的媒体。通过对英语教科书的调查,发现了许多问题,如过分强调西方文化、对中国文化的不认识和对文化比较的无知。英语教科书中选择的段落是由以英语为母语的人写的,为学生提供有关当地生活、教育、文学等方面的信息。目前的英语教科书仍然十分重视西方文化的投入。中国文化只占一小部分比例。由于把精力都花费在了英语学习上面,学生虽然掌握了一种新的语言文化技能,但是却把原有的知识文化体系有所疏离,这样他们在与外界进行交流等过程当中表现出自己的文化属性,这也导致了中国文化失语症。

### 4. 英语现行考试系统内容单一

考试是评价教学效果最有效的措施。对于英语专业的学生来说,TEM-4和TEM-8是最重要的英语考试。他们可以评估学生的英语学习能力。然而,这些测试的目的是为了测试学生的听力、阅读、写作能力和对西方文化知识的掌握能力。该测试系统使英语学

习以语言本身为中心,忽视了跨文化交际能力和中国文化表达能力的培养。

此外,大学和公司误解了 TEM-4 和 TEM-8 的结果。一方面,大学将毕业证书与通过的 TEM-8 联系起来。另一方面,TEM-8 的认证是就业的前提。这些要求将英语视为承诺毕业和被使用的工具,而不是交流的工具。学生必须花大量的时间来学习发音、词汇和语法,而不是学习中国文化。通过以上的调查和讨论,我们可以发现,对中国文化的无知影响着对中国传统文化的掌握和对中国文化的表达能力。在中国,英语教学采用了单向的文化交际流,对跨文化交际能力的提高产生了负面影响。

#### 四、学生文化失语症的应对策略

##### 1. 提高中国文化投入

英语教学在某种程度上包括文化学习和语言教学。中国文化中的失语症可以通过强调本土文化的英语表达能力来消除。为英语专业设计的课程不仅要培养对英语语言的适当理解,还要培养表达和写作能力。全球化的发展促进了各个国家和地区语言文化的交流,英语专业学生在这个过程中肩负着传播中国文化的使命,因此英语专业的学生不仅要学好英语知识,同时也要注重母语文化的学习。但是目前的英语教学体系影响了学生对母语文化的学习。一方面,英语教师和学生都忽视了不同文化的平等。他们更关注英国文化,而不是中国文化,这使得英语专业的学生熟悉圣诞节或感恩节的起源和习俗,而不是中秋节或端午节。另一方面,课程和教科书也远不令人满意。目前英语教科书中的文章大多来自英国或美国,学生无法培养中国传统文化的知识,更不用说用英语介绍中国文化了。

##### 2. 通过语言表达来优化课程设计

为英语专业学生提供的课程应包括文学、文化和语言学研究。然而,目前的课程设计并不能满足知识室和能力培养的要求。重组课程是必要的。课程应包括英语基本技能培训、语言和文化知识的获取以及其他一些特定的专业技能,如公开演讲和辩论技能。中国传统文化和现代文化的课程可以增加学生对中国文化的兴趣,培养学生的文化认同。此外,还要强调语言应用能力的培养,包括中国文化的英语表达能力。我们不仅要能够将外国的文化通过英语介绍进来,同时还要具备将中国文化通过英语表达出来,这样才能够充分发挥英语作为一个语言的媒介作用,这样也能够更加接近学习外国语言的真正意义。

##### 3. 引入中国文化重组英语教学教材

由于当前的英语教科书缺少中国文化的元素,因此学生再用英语表达中国文化的方面就有所欠缺。由于英中文化有很多差异,很难实现中国文化的同等翻译。为了正确地解释中国文化,英语专业学生必须研究英语和中国文化中的含义。因此,在当前的英文教科书中应该包含更多的中国文化的英文版本,特别是明显反映中国文化特征的文字和表达。目前大多数的英语教科书都反对英国文化的多样性。英语教材的文化内容应尽可能广泛,与中国的价值体系、历史、政治等相关,没有任何偏见和文化支配。更重要的是,在教科书中选择的文章应该是多样的。英国本土作家所写的关于中国的文章和伟大的中国文学作品的英文版本都可以纳入英文教学教科书。

##### 4. 提高中国英语的输入量

汉语英语是一种文化身份的表达,在英语教学课堂中应提高汉语英语的投入。由于过于强调标准英语和本土英语,英语专业的学生很少会熟悉中国英语。因此,首先要在日常的英语教学课中引入中国英语的概念,使学生对它有一个充分的理解。此外,为了更好地理解中国英语,还应引入英语变体的知识。中国英语的输入应结合中国英语的特点。首先,要强调词汇的输入,这深刻地反映了中

国的传统文化。其次,要解释中国文化承载的文字和表达的翻译规律。同时要加大中国英语的输入量,这样学生在学习当中就能够更好地理解中国的文化以及文化背后的思维方式。当英语专业学生熟悉中国英语时,他们可以明显提高中国传统文化的表达能力,他们对自己的文化身份也有信心。

##### 5. 提高英语教师的技能

因为中国人把英语作为一门外语,所以他们只在英语课上使用,而不是日常交流。作为英语教师,他们不仅教授语言,还教授与知识相关的文化。为了提高学生的跨文化交际能力,英语教师不仅要掌握英语基本技能,还要掌握西方中西方文化知识。此外,英语教师应该有有用的英语介绍中国文化的能力。当介绍了中西方文化的差异时,学生们将会对学习英语感兴趣。而目前英语教师不能恰当地用英语介绍中国文化,大多数甚至缺乏中国文化。因此在今后的教学实践当中,英语教师要逐步增强本文文化的涵养,同时有意识地向学生介绍本国的优秀文化,这样学生才能够在潜移默化当中提升自身的文化水平。

##### 6. 采用文化相对主义的教学方法

许多学者指出,了解中国文化最有效的方法是在比较观。如果英语专业的学生想翻译充满文化内容的词汇,他们必须首先掌握特定的中国文化。文化相对主义使学生发现西方文化的差异不是仅仅从中国文化的角度,同时也要从中西方文化的比较角度对两种文化的角度进行分析。英语专业的学生应该对中国文化和西方文化保持相对的态度,并关注中西文化的差异,如互动的模式和词汇表达的习俗。英语专业学生必须提高跨文化沟通能力,避免文化冲击了解跨文化交流过程中的外国人。英语教师应该引导学生培养不同文化的比较观,而不是以教主的角度看待,同时也要引导学生客观的看到两种文化之间的差异性,同时对这两种文化进行深入了解。只要他们对中国文化保持正确的态度,他们迟早就能正确地表达出来。

结束语:中国文化失语症是当前我国英语教学体系的一种产物,在分析这种现象时不能只看表面,而是要深入分析,探索出现这种现象的根本原因,这样才能有效地研究出具体的改善方案。同时在分析问题时要从多个角度进行分析,总结出具体问题和原因。英语作为我国与外界交流的重要文化桥梁,作为中国学生在学习英语知识的同时也要学好本国的文化,这样才能使自己更加具有文化自信,从而在今后的发展道路当中走得更远。

#### 参考文献:

- [1]从丛. 中国文化失语:我国英语教学的缺陷 [N]. 光明日报, 2000, 10, 09.
- [2]杜瑞清. 英语教学与英美文化[A]. 文化与语言. 北京: 外语教学与研究出版社, 1994.
- [3]华璞. 从中国文化失语症反思外语文化教学[J]. 甘肃联合大学学报, 2010(5).
- [4]李运兴. 语篇翻译引论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2011.
- [5]冉超, 王研. “中国文化失语症”之浅析[J]. 高教研究, 2019(11).
- [6]王宇丰. 试探大学生文化认同现状与成因[J]. 观察与思考. 2016.
- [7]许克琪. “双语教学”中应关注中华民族文化遗失问题[J]. 外语教学. 2014.

作者简介:曾婧,讲师,研究方向:英语教学。

基金项目:本论文为湖南学院科学研究青年项目《英语专业学生中国文化失语症研究》研究成果,项目编号 2021XJ26